

村税のしおり

A Guide to Municipal Taxes

(英語版 English)

この「村税のしおり」は、野沢温泉村にお住いの外国人のみなさんが「村税」について知り、正しく納めていただけるようにまとめたものです。

This guide has been created so that foreign residents of Nozawaonsen can easily understand about the "municipal taxes" and pay their taxes correctly.

■ 目次 Table Contents

1	村税について Municipal Taxes	2
2	村民税・県民税 Municipal and Prefectural Inhabitant Tax	3
3	国民健康保険税 National Health Insurance Tax	4
4	軽自動車税 Light Motor Vehicle Tax	6
5	固定資産税 Fixed Asset Tax	9
6	税金は納期限までに納めることが決まりです Paying your taxes by due date is a civic duty	9
7	納税管理人について A Tax Agent	11
8	村税納期カレンダー Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes	12
9	税・料についての問い合わせ先 Inquiries about Taxes and Various Fees	14

1 村税について Municipal Taxes

- 市町村に転入すると、次の市町村税と各種使用料等を納めていただく必要があります。

You must pay the following municipal taxes and various fees, when you move into a municipality.

- a 1年以上滞在し、前年の1月1日から12月31日までの間に日本国内で収入があると、村民税、県民税を
Municipal and Prefectural Inhabitant Tax, if you have income between January 1 through December 31 of the previous year in Japan. In the case, have a stay of one year or more.
- b 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を
National Health Insurance Tax, when you take out National Health Insurance.
- c 不動産及び償却資産を取得すると、固定資産税を
Fixed Asset Tax, when you acquire Real State and Depreciable Assets.
- d 軽自動車を購入すると、軽自動車税を
Light Motor Vehicle Tax, when you have a Light Motor Vehicle.
- e 水道及び下水道の使用契約をすると、水道料と下水道料を
Water and Sewerage Fee, when you make a contract to use water and sewers.
- f CATVの視聴契約をすると、CATV視聴料を
CATV Viewing Fee, when you sign up for CATV.

※ 野沢温泉村では、ほとんどの地域でCATVを利用しないとテレビを視聴できません

* You cannot watch TV without CATV in most areas, in Nozawaonsen.

■ 大切なお知らせ Important notice

- ・ 野沢温泉村から転出するときは、必ず転出届をしてください。その時に、国民健康保険税を清算してください。
- ・ **When you movu out of Village, be sure to file a transfer notification. At the Village Office. Settle the National Insurance Tax at that time.**

2 村民税・県民税

Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

■ 村民税・県民税とは

- 村民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に収める税金です。
- 働いている人などで一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- 村民税・県民税を納める必要があるか、いくら納めるかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額によります。
- 税金を納める方法や場所は次のページを確認してください。

■ Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

- This is a local tax you pay to the municipality where you have as of January 1.
- Salaried workers and anyone else who earned income exceeding a certain amount during the previous year need to pay this tax.
- Individuals subject to tax liability and the amount of tax due are determined based on the amount of income earned from January 1 through December 31 of the previous year and the amount of deductions, among others.
- For procedures and locations for tax payment, please refer to page 3.

■ 納めていない村民税・県民税がある人が「転出・出国」する場合

- 給料から村民税・県民税が差し引かれている人で、退職するときに納めていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に野沢温泉村から届く納付書で納めてください。
- 野沢温泉村から納付書が届いて、村民税・県民税を直接納めている人は、納期限前でも、納めていない税金を全額納付してください。
- 転出・出国により、納付書の受け取りや、納税ができなくなる場合、納税管理人(本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人)を定める必要がありますので、役場税務係に連絡してください。

■ In the case that a person who has not paid his or inhabitant tax completely intends to depart from Japan to relocate abroad.

- If your inhabitant tax has been withheld from your monthly salary so far, please ask your employer to deduct the tax payable in lump sum from your final paycheck. Otherwise, please pay it completely before departure with the payment slips you will receive from the Village Office after leaving your job.
- If you have paid your inhabitant tax yourself with payment slips sent from the Village Office so far, please pay the tax payable in full before departure in the same manner.
- When you leave Japan to relocate abroad before receiving a tax notice and completing the payment, you must name a tax agent who will handle your tax affairs on your behalf. For details, please contact the Municipal Tax Division.

■ 村民税・県民税の納め方 How to pay Municipal and prefectural Inhabitant Tax

The image shows several tax forms. A callout points to a box labeled '納める額 amount of tax due' with the value '9,600'. Another callout points to a box labeled '年額一括用 lump sum payment'. A third callout points to a box labeled 'amount of tax' with the value '9,600'. A fourth callout points to a box labeled '第1期 1st. term'. A fifth callout points to a box labeled '第1期納期限 payment due date, 1st term' with the date '令和2年6月30'. Other callouts point to boxes with values '2,000', '2,000', '2,000', '3,600', and '100'.

3 国民健康保険税 National Health Insurance Tax

■ 国民健康保険税とは

- ・ 野沢温泉村に住んでいる人は、野沢温泉村の国民健康保険に加入します。(社会保険など職場の健康保険の対象となる人は除きます。)
- ・ 住民登録をしていて、在留期間が3か月を超えて日本に滞在する外国籍の人は、社会保険などに加入している場合を除いて、赤ちゃんからお年寄りまですべての人が国民健康保険に加入しなければなりません。
- ・ 国民健康保険に加入すると、病気やけがをしたときに少ない自己負担で、安心して医療を受けることができます。

■ National Health Insurance

- ・ Any resident of Nozawaonsen, except for those covered by Employees' Health Insurance must enroll in National Health Insurance (NHI) at the vullage Office.
- ・ All foreign nationals who have resistered as a resident of Nozawaonsen and who are expected to reside in Japan for more than three months-from infants to elderly people -, except for those covered by Employees' Health Insurance are required to join NHI.
- ・ Upon enrollment, you can receive medical treatment of illness or injury at low cost without having to worry about medeical expenses.

■ 国民健康保険の保険税について

- ・ 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。
- ・ 国民健康保険税は、前年の1月1日から12月31日までの、日本国内での収入に応じて税額が決まります。
- ・ 前年中の収入が少ないときは、申告することで税額が少なくなる場合があります。

■ National Health Insurance Tax

- ・ Upon enrollment in NHI, you need to pay National Health Insurance Tax.
- ・ The tax amount is calculated based on the amount of income earned from January 1 through December 31 of the previous year in Japan, among others
- ・ When your household income of the previous year is low, the tax amount might be reduced by filing a tax return.

■ 国民健康保険税の納め方

- ・ 毎年6月中旬に国民健康保険税納税通知書が届きます。(新しく加入した人には、加入した月の翌月に届きます。)届いたらすぐに中身を確認してください。
- ・ 納付書は「第1期」から「第10期」までの10枚入っています。
- ・ 4ページを参考にして、それぞれ納期限までに必ず納めてください。

■ How to pay National Health Insurance Tax

- ・ A notice of National Health Insurance Tax is mailed to NHI members in June every year. (When you newly join NHI, you will receive the notice in the month after the month in which you enroll in NHI.) Upon receipt of the notice, please check the documents enclosed right away.
- ・ Ten payment slips for 1st to 10th terms are enclosed.
- ・ Please make sure to pay tax by the specified due dates, referring to page 4.

4 軽自動車税

Light Motor Vehicle Tax

■ 軽自動車税とは

- 毎年、4月1日にバイクや軽自動車(排気量660cc以下)などを所有する人が納める税金です。
- 4月2日以降に廃車・名義変更した場合でも、1年分の軽自動車税の全額を納める必要があります。
- 軽自動車税の税額は、車種や環境性能によって違います。詳しくは、税務係(14ページ)へお問い合わせください。

■ Light Motor Vehicle Tax

- This tax is levied every year on those who own motorcycles, light automobiles (660 cc or less), or other motorized light vehicle as of April 1.
- Even when you dispose of your vehicle or transfer its ownership on or after April 2, you will be required to pay your tax for the whole year.
- Each vehicle has a different tax rate, depending on its type. For details, please contact the Tax System Division (see the table on page 14).

■ 申告

- 軽自動車を廃車するとき、譲渡するとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、下の表のとおり必ず申告してください。
- 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

■ Notification

- You must notify the relevant office listed in the table below of the disposal, gift, sale or theft of your vehicle, and your move-out of the village.
- If you fail to do so, you will remain subject to tax liability.

車の種類 Type of Vehicle	申告する場所 Where to notify
原動機付自転車(125cc以下) Motorized bicycle (125 cc or less) 小型特殊自動車(トラクターなど) Small-sized special vehicle (tractors, etc.)	野沢温泉村役場 税務係(2階) Tax System Division of the Village Office (2nd fl.) 野沢温泉村豊郷9817 9817, Toyosato, Village of Nozawaonsen ☎0269-85-3111
軽自動車(軽四輪・軽三輪) Light Motor Vehicle (light automobiles, motor three-wheelers, etc.)	軽自動車検査協会 長野事務所 Light Motor Vehicle Inspection Organization, Nagano Branch Office 長野市西和田1-38-1 1-38-1, Nishiwada, City of Nagano ☎050-3816-1854
二輪の軽自動車 Two-wheeled light motor vehicle 二輪の小型自動車 Two-wheeled small-sized motor vehicle	北陸信越運輸局 長野運輸支局 Hokuriku-Shinetsu District Transport Bureau, Nagano Branch Office 長野市西和田1-35-4 1-35-4, Nishiwada, City of Nagano ☎050-5540-2042

■ 自動車税

- ・ 排気量660ccを超える自動車には、自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、長野県庁税務課(☎026-235-7051)にお問い合わせください。

■ Automobile Tax

- ・ This tax is levied on owners of automobiles with displacement of over 660 cc.
- ・ For this tax, please inquire with the Tax System Division of the Nagano Prefectural.
(phone: 026-235-7051)

■ 軽自動車税の納め方 How to pay Light Motor Vehicle Tax

- 軽自動車の納税通知書は毎年5月に届きます。
- 納期限は、5月31日です。届いたらすぐに中身を確認してください。

- The notice is mailed to you from the Village Office in May every year.
- The payment due date is May 31. Upon receipt of the notice, please check the documents enclosed right away. (If May 31 is a Bank holiday, next business day)

納付書(支払用)・納税証明書(車検用)
 Payment slip (for tax payment) and Tax Payment Certificate form (for vehicle inspection)
 enclosed in the envelope.

軽自動車税 納税通知書兼領収書
(種別割)

様

軽自動車税納税証明書
(種別割費用)

納税義務者(住所・氏名)

車両番号

有効期限

上記の自動車については、現に軽自動車税の滞納がないことを証明します。

スタンプ stamped

長野県野沢温泉村 (種別)

軽自動車税

納付書

納める額
amount of tax due

10,800

納期限
payment due date

令和5年5月31日

上記のとおり納付します

長野県野沢温泉村 (種別)

納税証明書 Tax Payment Certificate

- 納付書をJAながの、八十二銀行、郵便局に持っていき、納期限までに必ず納めてください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車(排気量250ccを超えるバイク)には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。税金を納めると、納付書についている証明書にスタンプが押されます。それを車検の時に持って行ってください。

- Please make sure to pay the tax by the due date at banks, or post office with the payment slip.
- Light automobiles and two-wheeled small-sized motor vehicles (motorcycles with displacement of over 250 cc) must undergo vehicle inspection regularly. At the time of vehicle inspection, the Tax payment Certificate is required. Upon payment of the tax, the Tax Payment Certificate form attached to the payment slip will be stamped. When having your vehicle inspected, please take the certificate stamped.

5 固定資産税 Fixed Asset Tax

■ 固定資産税とは

- 毎年1月1日に野沢温泉村にある土地や建物(固定資産)を所有している人が納める税金です。
- 所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務係までお問い合わせください。
- 事業をしている人は、事業で使用する設備・機械等(償却資産)にも固定資産税がかかりますので、毎年1月31日までに届出をしてください。

■ Fixed Asset Tax

- This tax is levied every year on those who own land, buildings, or depreciable assets (referred to collectively as "fixed assets") in Nozawa Onsen as of January 1.
- The tax amount is calculated based on the value of the fixed asset. For details, Please contact the Fixed Asset Tax Division.
- As business person is taxed on facilities, machinery (Depreciable Assets) to use in business, please report to Tax Division by January 31 every year.

6 税金は納期限までに納めることが決まりです

Paying your taxes by the due date is a civic duty

- 税金は納期限までに納めなければいけません。
- 税金は種類によって納期限が違います。詳しくは、12,13ページの村税納期カレンダーを見てください。
- 税金を納期限までに納めないと、督促状(「税金をすぐに納めてください。」とお知らせする手紙)が届きます。
- 税金を納期限までに納めないと、延滞金がかかる場合があります。
- どうしても税金を納期限までに納めることができない場合は、税務係に連絡してください。
- 税務係に連絡をしないで税金を納期限までに納めなかった場合は、あなたの財産(給料・預貯金など)を差し押さえます。

- You must pay tax by the due date.
- The payment due date differs depending on the type of the tax. For specific details, please refer to "Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes" on page 12 to 13.
- We will send you a reminder urging your immediate payment.
- If you do not pay by the due date, you may be liable to a delinquent charge.
- If you cannot manage to pay by the due date, please contact the Tax Payment Division.
- If you do not pay by the due date without consulting about payment arrangements at the Tax Payment Division, you will eventually face seizure of your assets (salaries, savings deposits, etc.).

■ 納める方法 How to pay

- ・ 納付書を持って、銀行、郵便局、役場会計係の窓口で納めてください。
- ・ 野沢温泉村の指定金融機関は、JAながの、八十二銀行、ゆうちょ銀行です。
- ・ その他の金融機関からの振込は有料となります。
- ・ 指定金融機関から口座振替もできます。口座振替依頼書を提出してください。
- ・ 税金を納めるために必要な納付書を失くした場合、納付書を作り直します。税務係に連絡してください。

- ・ Please pay tax at banks, post office, or village office with a payment slip.
- ・ Designated financial institutions are JA Bank of Nagano, 82 bank, Japan Post Bank.
- ・ Transfers from other financial institutions will be charged.
- ・ You can also transfer funds from a designated financial institution, please submit a fund transfer request form.
- ・ Upon your request when your payment slips are lost, we will issue replacements. Please contact the Tax Payment Division.

相談窓口 Where to consult

野沢温泉村役場 税務係(2階)

野沢温泉村豊郷9817 ☎0269-85-3111 (平日 8:30~17:15)
※電話での受付は、日本語のみとなります。

Tax Payment Division of the Village Office, (2nd fl.)

9817, Toyosato, Village of Nozawaonsen

☎0269-85-3111 (Open 8:30 am - 5:15 pm weekdays)

* Please note that telephone inquiries are only accepted in Japanese.

7 納税管理人を定めてください。

You must name a tax agent

■ 納税管理人とは

- 多くの村税は、6月以降に納税通知書が送付されるため、転出・出国により、納付書の受け取りや納税ができなくなる場合、納税管理人(本人に代わって日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人)を定める必要があります。
- 納税管理人を定めたら届出をしてください。
- 納税管理人は、野沢温泉村の住民又は法人でなければいけません。
- 野沢温泉村に住所のない人や法人を納税管理人に定める場合は、村長の承認を得なければいけません。
- 納税について、問題がないと認められる場合は、納税管理人を定めないことができます。その場合も、村長の承認が必要です。

■ A Tax Agent

- For most municipal taxes, a tax notice is sent after June. When you leave Japan to relocate abroad before receiving a tax notice and completing the payment. You must name a tax agent who will handle your tax affairs for details.
- A tax agent must be a appointed and notified.
- A tax agent must be a resident or corporation of Nozawaonsen.
- When appointing a person who is not a resident or a corporation of Nozawaonsen, you must apply to the mayor and get approval.
- If there is no problem with tax payment, you may not appoint a tax agent. In the case, the approval of the mayor is also required.

■ 注意 Caution

- 納税管理人を定めないと、地方税法第355条及び357条の規定により罰せられることがありますので、ご注意ください。
- Please note that if you do not specify a tax agent, you may be punished under Articles 355 and 357 of the Local Tax Act.

8 村税納期カレンダー

Calendar of Payment Terms of Municipal Taxes

※ 納期限は、それぞれ月の最終日ですが、最終日が銀行等の休日の場合は、翌営業日となります。

* The payment due date is the last day of each month. (If last day is a Bank holiday, next business day.)

月 Month	村民税・県民税 Municipal and Prefectural Inhabitant Tax	国民健康保険税 National Health Insurance Tax	軽自動車税 Light Motor Vehicle Tax	固定資産税 Fixed Asset Tax
4月 April				第1期 1st term
5月 May			全期 Lump-sum payment	
6月 June	第1期 1st term	第1期 1st term		
7月 July		第2期 2nd term		第2期 2nd term
8月 August	第2期 2nd term	第3期 3rd term		
9月 September		第4期 4th term		
10月 October	第3期 3rd term	第5期 5th term		
11月 November		第6期 6th term		第3期 3rd term
12月 December		第7期 7th term		
1月 January	第4期 4th term	第8期 8th term		
2月 February		第9期 9th term		第4期 4th term
3月 March		第10期 10th term		

月 Month	上・下水道料 Water and Sewerage Fee	情報連絡施設 使用料 CATV Viewing Fee
4月 April		4月期 1st term
5月 May	調整料 Settlement fee at Dec. to Mar.	5月期 2nd term
6月 June	第1期 1st term	6月期 3rd term
7月 July	第2期 2nd term	7月期 4th term
8月 August	第3期 3rd term	8月期 5th term
9月 September	第4期 4th term	9月期 6th term
10月 October	第5期&調整料 5th term and Settlement fee at Apr. to Sep.	10月期 7th term
11月 November	第6期 6th term	11月期 8th term
12月 December	第7期 7th term	12月期 9th term
1月 January	第8期 8th term	1月期 10th term
2月 February	第9期 9th term	2月期 11th term
3月 March	第10期 10th term	3月期 12th term

9 税・料についての問い合わせ先 Inquiries about Taxes and Various Fees

区分 Classification	問合せ先 Contact 役場 Village Office
村税全般・国民健康保険税について Municipal taxes and National Health Insurance tax in general	税務係 Tax System Division ☎0269-85-3111(217)
国民健康保険の加入・退会について Take out or cancel National Health Insurance	国民健康保険係 National Health Insurance Section ☎0269-85-3112(113)
水道料・下水道料について Water and Sewerage Fee	上下水道係 Water and Sewer Section ☎0269-85-3113(142)
情報連絡施設使用料について CATV Viewing Fee	情報統計係 CATV Section ☎0269-85-3111(216)

※ お電話での受付は、日本語のみとなります。

* Please note that telephone inquiries are only accepted in Japanese.